

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Кафедра ділової іноземної мови

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Вступ до перекладознавства»

на 2021-2022 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	2 курс, 3 семестр
Освітня програма/спеціалізація	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	Бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Кобзар Олена Іванівна

д.філол.н.

професор кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38-095-175-62-65
Електронна адреса	Elenskobzar19660@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	очна http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності; підготовка до самостійної розробки окремих питань теорії та практики перекладу та ведення науково-дослідної роботи.
Тривалість	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції – 18 год, практичні заняття 18 год, самостійна робота 54 год.)
Форми та методи навчання	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання навчальних завдань; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: екзамен
Базові знання	Навички практичного перекладу з англійської та німецької мов
Мова викладання	Українська

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> - вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПРН 1); - ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПРН 2); - знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПРН 	<ul style="list-style-type: none"> - здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3.); - здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5.); - здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6.); - здатність працювати в команді та автономно (ЗК 8.); - здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 9.); - здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11.); - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК 12.); - здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні (СК 2);

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
11); - знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПРН 16)	- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію (СК 4); - здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК 8)..

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. Перекладознавство як наука		
Тема 1. Історія перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 2. Перекладознавство як наука	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 3. Переклад як об'єкт наукового дослідження	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 4. Основні тенденції перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Модуль 2. Основні тенденції перекладознавства		
Тема 5. Класифікації перекладів	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 6. Моделювання перекладацької діяльності	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 7. Прагматичні аспекти перекладу	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 8. Проблема оцінки	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. Перекладознавство як наука		
якості перекладу	практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.
Тема 9. Перекладацькі відповідники (відповідності) одиницям різних рівнів мови джерела.	Відвідування занять; захист домашнього завдання; обговорення теоретичного та практичного матеріалу (усні відповіді); виконання навчальних завдань (письмові завдання); презентації; виконання тестів до теми; завдання самостійної роботи.	Виконання письмових завдань; підготовка презентації; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; ведення словника термінів, індивідуальна робота в комп'ютерному класі.

Інформаційні джерела

1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга. – 2003. – 608 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 154 с.
5. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных учёных : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 2000. – 134 с.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 275 с.
7. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець, О. І. Терех. – Вінниця : Нова книга, 2000 . – 446 с.

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publicna-informaciya>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1-4): відвідування занять (4 бали); захист домашнього завдання (4 бали); обговорення матеріалу занять (4 бали); виконання навчальних завдань (4 бали); завдання самостійної роботи (6 балів); тестування (4 бали); поточна модульна робота (4 бали).	30
Модуль 1 (теми 5-9): відвідування занять (3 бали); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (3 бали); виконання навчальних завдань (5 балів); завдання самостійної роботи (5 балів); тестування (5 балів), поточна модульна робота (4 бали).	30
Екзамен	40
Разом	100

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни